В краткой рецензии не представляется возможным остановиться более подробно на отдельных частях книги, сообщающих весьма ценные сведения по истории армянской колонии в Каменец-Подольске. Нет сомнения, что новая книга Ж. Дени привлечет к себе также пристальное внимание историков. Что же касается обработки материала и характера исследования языка документов, то в этом отношении Ж. Дени еще раз показал себя как ученый-тюрколог высшего класса.

Т. И. Грунин

Dicționar invers. Editura Academiei Republicii Populare Romîne. —București, 1957. 771 стр. (Institutul de lingvistică din București).

«Обратный словарь», выпущенный в 1957 г. Румынской Академией наук, весьма необычен: он не принадлежит ни к толковым, ни к переводным, ни к орфографическим словарям, ни к какому-либо другому известному в лексикографии типу словарей. Это достаточно полный список румынских слов[1], расположенных в порядке алфавита, но не начальных, как обычно, а конечных букв (поэтому-то словарь и называется «обратным»). Т. е. сначала идут слова, оканчивающиеся на *-a*, потом на *-ă*, потом на *-b*, потом на *-c* и т. д. В пределах группы слов с одинаковой конечной буквой слова расположены в алфавитном порядке предпоследних букв, затем в алфавитном порядке вторых от конца букв и т. д. Сначала идут слова на *-ba*, потом на *-ca*, потом на *-da*; из слов на *-ba* слова *-aba* предшествуют словам на *-eba* и *-iba*, а из слов на *-aba* слова на *-baba* помещены перед словами на *-caba* и *-daba*. Вот пример, со страницы 125:

motocină
hapcină
opcină
hopcină
sarcină
. . . . . .
. . . . . .
plitucină
dină и т. д.

В результате такого расположения рядом оказываются слова с одинаковыми окончаниями (окончаниями не в смысле грамматической флексии или суффиксов, а просто конечных букв слова).

Данные о группах слов с одинаковыми окончаниями часто бывают необходимы в различных лингвистических исследованиях. Так, например, изучая фонологическую структуру слова, приходится заниматься вопросом о конечных сочетаниях звуков. При этом очень удобен «обратный словарь», позволяющий легко выделить все слова с нужным конечным сочетанием. Существенно облегчается также работа по сбору материала при изучении суффиксального словообразования и т. д. Кроме того, как указано в предисловии, «обратный словарь» может служить и в качестве словаря рифм.

«Обратный словарь» составлен на основе картотеки большого словаря румынского языка, который готовится к печати Румынской Академией наук, с учетом лучших из существующих румынских словарей (словари Тиктина и Кандря, словарь Румынской Академии и т. д.). Словарей такого типа пока что очень немного. Существует упомянутый в предисловии аналогичный латинский словарь О. Граденвица («Laterculi vocum latinarum. Voces latinas et a fronte et a tergo ordinandas curavit Otto Gradenwitz», Leipzig, 1904). Можно упомянуть еще приложенный к тохарско-латинскому словарю П. Поухи (P. Poucha, Institutiones linguae tocharicae, Praha, p. 1—1955) список тохарских слов в алфавитном порядке конечных букв («Index vocabulorum secundum eorum terminationem») и «Краткий словарь к древнецерковнославянским текстам» Л. Садника и Р. Айтцетмюллера (L. Sadnik und R. Aitzetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten, Heidelberg, 1955), вторая часть которого представляет собой именно «обратный словарь» («A-tergo-Index»)[2]. Это как будто все, хотя «обратные» словари являются нужным и удобным пособием для лингвистов-исследователей[3].

Ценность описываемого словаря еще возросла бы, если бы к нему были приложены числовые данные об общем количестве слов с тем или иным окончанием, о распределении частей речи и т. д.

И. А. Мельчук

---

[1] Приблизительно 45 тыс. (подсчет наш.— *И. М.*)

[2] См. рецензию Р. М. Цейтлин (ВЯ, 1957, № 3, стр. 147—148).

[3] Только что вышел из печати «Обратный словарь современного русского языка», подготовленный студентами университета им. Гумбольдта и сотрудниками Института славистики Германской Академии наук (H. H. Bielfeldt, Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart, Berlin, 1958). Этот словарь заслуживает специального разбора.